



عقد واستمارة تسجيل طالب/ طالبة بالمدارس
الشروط والأحكام

**Admission Form and Contract
Terms And Conditions**

This Admission Form constitutes the terms and conditions between the School and the Parents

تشكل هذه الاستمارة كلاً من الأحكام والشروط التي تنظم العلاقة بين المدرسة وولي الأمر وذلك كما يلي

1- Registration and Requirements:

أولاً: متطلبات التسجيل:

Parents must submit the student's file, along with all the required documents as per the instructions of the Ministry of Education; within one week of registration. Failure to submit the necessary documents will result in the seat not being available and the withdrawal provisions will be applied.

يقوم ولي الأمر بتقديم ملف الطالب/الطالبة كاملاً وتسليم جميع الوثائق الثبوتية المطلوبة بشكل كامل والمقررة من وزارة التعليم خلال مدة أقصاها أسبوعاً من عملية التحاق الطالب / الطالبة وعليه فان عدم استكمال الوثائق المطلوبة سيؤدي إلى عدم توافر مقعد للطالب / الطالبة ويطبق عليه سياسة الانسحاب وفقاً للبند السابع من هذا العقد.

2- Abiding to School Policies and Code of Conduct:

ثانياً: الالتزام باللوائح والسياسات المدرسية ومدونة قواعد حسن السلوك:

1. The School is governed by the laws and regulations of the Ministry of Education; and students as well as Parents/Guardians must abide by the School policies and instructions and comply with all the items of the Code of Conduct.
2. The School reserves the right to take the necessary disciplinary action against such violation.
3. All individuals on the School premises including teachers, administrators, staff members, parents and students shall adhere to the School's Health and Safety Policy. All individuals have a responsibility to inform the School immediately of any medical issues concerning any Student in writing.

1. تخضع المدرسة لقوانين ولوائح وزارة التعليم. وعلى الطلاب وأولياء الأمور الالتزام بسياسات، وتعليمات المدرسة وبجميع بنود سياسة قواعد حسن السلوك.
2. تحتفظ المدرسة بحقها في اتخاذ الإجراءات التأديبية اللازمة ضد انتهاك هذه اللوائح والسياسات من قبل أي طالب/طالبة.
3. يلتزم جميع الأفراد المتواجدين في مرافق المدرسة بما في ذلك المعلمين والإداريين والموظفين وأولياء الأمور والطلاب بسياسة الصحة والسلامة، والجميع مسؤول عن إبلاغ المدرسة كتابياً بشكل فوري عن أي أعراض صحية تتعلق بأي طالب/طالبة.

4. Any intentional damage to School property or any of the School facilities by the students shall entitle the School to request compensation from the Parent for the resulting damages.
5. The students are responsible for the safety of their personal property including; money, electronic devices, locker keys, watches, computers, musical instruments and sports equipment and for property lent to them by the School.

4. أي ضرر متعمد يلحق بممتلكات المدرسة أو أي من المرافق المدرسية يتسبب فيه الطالب/الطالبة، يلتزم ولي الأمر بتعويض المدرسة عن أي خسارة ناتجة عن هذا الضرر.
5. الطالب/الطالبة مسؤول عن أمن وسلامة كل ممتلكاته الشخصية بما في ذلك أمواله، الأجهزة الإلكترونية المتنقلة، مفاتيح الخزنة، الساعات، الحواسيب، الآلات الموسيقية، والمعدات الرياضية، والممتلكات التي أقرضتها له المدرسة.

3- Duration of the Contract

ثالثاً: مدة السريان:

Notwithstanding the withdrawal conditions, this Admission form shall be deemed effective throughout the student's enrollment in the School, unless the Parent submits a written request to withdraw the Student.

دون الإخلال بمواد الانسحاب الواردة في هذه الاستمارة، تعتبر هذه الاستمارة سارية المفعول لفترة بقاء الطالب/الطالبة في المدرسة حتى يقوم ولي الأمر بإبلاغ المدرسة بشكل خطي بعدم رغبته في إكمال الطالب/الطالبة بالدراسة لدى المدرسة محل العقد.

4- Fees and Transportation:

رابعاً: الرسوم الدراسية والنقل:

- 1- The School Fees are determined pursuant to the Ministry of Education's approval. Any changes to the fees will be communicated with the Parents in due course.
- 2- The fees include the enrollment tuition of the student for the academic year, with the exception of student uniforms and transportation services, which are offered separately.
- 3- The School offers extracurricular activities during or after School hours, for additional fees determined by the School.
- 4- Parents are required to pay the entire fee upon registration.
- 5- The Fees are to be paid in accordance with the payment methods approved by the School.
- 6- The School is entitled to reject the entry of Students whose Parents fail to pay the Fees in a timely manner.
- 7- A down payment is required to reserve a seat for the student for the following academic year which is confirmed therein.

1. تحدد الرسوم المدرسية وفق ما تعتمده وزارة التعليم وفي حال وجود تعديلات عليها يتم إشعار ولي الأمر بذلك.
2. تشمل الرسوم الدراسية الخدمات التعليمية المقدمة، ما عدا الزي المدرسي ووسيلة النقل حيث يتم توفيرها بشكل مستقل.
3. تقدم المدرسة برامج وأنشطة إضافية واختيارية خارج وأثناء وقت الدوام، وذلك مقابل رسوم إضافية تحددها المدرسة.
4. يقوم ولي الأمر بسداد كامل الرسوم المستحقة على أبنائه دفعة واحدة عند التسجيل.
5. يقوم ولي الأمر بسداد الرسوم وفق طرق السداد المعتمدة لدى المدرسة.
6. يحق للمدرسة استبعاد الطالب/الطالبة لتأخر ولي الأمر في سداد الرسوم.
7. يحق للمدرسة مطالبة ولي الأمر بسداد دفعة مقدمة للعام القادم لحجز مقعد الطالب/الطالبة، وسيتم إبلاغ ولي الأمر في حينه.

- 8- The School may offer transportation services or through a third-party provider for a separate fee; the transportation fees are determined based on region and the available itineraries as may be communicated by the School.
- 9- The School has the discretion to refrain from providing transportation services as a result of the Parent's failure to pay the applicable fees or in the event of a change of residence that is off-root from the available itineraries. In such case, the withdrawal terms mentioned in this Contract would apply.
- 10- The School will notify the Parents of any promotions and reserves the right to revoke such promotion after its expiry.

8. تقدم المدرسة خدمات النقل عن طريقها أو عن طريق طرف ثالث، وتحدد رسوم النقل حسب المنطقة وخطوط السير المتوفرة وذلك وفق ما يتم الإعلان عنه من قبل المدرسة على أن تكون رسوم النقل المدرسي على حدة وذلك في حال طلب خدمة النقل المدرسي من قبل المدرسة.
9. يحق للمدرسة إيقاف خدمة النقل في حال عدم التزام ولي الأمر بسداد الرسوم المستحقة أو في حال تغيير السكن وأصبح بعيداً عن خطوط السير المتوفرة، وتطبق عليه أحكام الانسحاب الواردة في هذه الاستمارة.
10. تقوم المدارس بإخطار أولياء الأمور بالعروض التي تقدمها لأولياء الأمور وتحتفظ المدارس بحقها في تحديد شروط العروض وتعديلها أو إلغائها بعد تاريخ نهاية العرض.

5- Value-Added Tax (VAT)

خامساً: ضريبة القيمة المضافة (VAT):

This Admission form is subjected to value-added tax in accordance with the laws and regulations implemented in the Kingdom of Saudi Arabia and any subsequent amendments thereto that occur from time to time.

تخضع هذه الاستمارة لضريبة القيمة المضافة وفقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها في المملكة العربية السعودية، وما يطرأ عليها من تعديل من وقت إلى آخر.

6- Scholarship students

سادساً: منح الطلبة:

- 1- The School has the discretion to determine the terms and conditions of scholarships that may be offered to Students, while retaining the right to change the terms and conditions of these scholarships after the end of the scholarships period.
- 2- In the event that any student is not included in the list of scholarships recipients, the School has the right to oblige the Parent to pay the fees due or to withdraw the student from the School pursuant to the withdrawal terms and conditions.

1. تحدد المدارس الشروط والأحكام للمنح التي قد تقدمها للطلبة مع احتفاظها بحقها في تغيير الشروط والأحكام الخاصة بهذه المنح بعد انتهاء مدة المنحة.
2. في حال عدم إدراج أي طالب/طالبة من ضمن بيان الحاصلين على المنح يحق للمدرسة إلزام ولي الأمر بدفع الرسوم المستحقة أو سحب الطالب / الطالبة من المدرسة احكام وشروط الانسحاب.

7- Student Withdrawal

سابعاً: انسحاب الطلبة:

- 1- In the event a student withdraws at any time during that semester, the tuition fees for that semester shall be due in full.
- 2- In the event a student is withdrawn within (30) thirty days prior to the start of the academic year; according to the Ministry of Education's calendar, the School is entitled to impose a fine equivalent to 25% of the fees of the first semester.
- 3- In the event that the student withdraws from the transportation service, the company's transportation fees are calculated according to the withdrawal policy for the school transportation service subscription form. The guardian's acceptance of the bus service means his/her acceptance of the terms and conditions.
- 4- In the event that a student withdraws or is excluded from the school, or the contractual relationship between the guardian and the school ends in any way, and it becomes clear that there are debts or due amounts owned by the parent, the school will take the necessary legal measures to preserve its rights in accordance with Clause Twelve of this contract.
- 5- The withdrawal process is subject to the Company's approved policies, with the discretion to change the terms and conditions as needed.

8- Notices:

1. The School reserves the right to send notices/ letters to the Parent via emails, SMS, school platform or any electronic means. All these methods are deemed valid means of communication.
2. The Parent has an obligation to update their contact information in the event of changing his/her address, workplace, phone number ... etc. and will assume full responsibility for any incorrect information or failure to update the information.
3. The Parent acknowledges that he is aware of the registration policy manual for the current academic year in Noor system. The registration manual is considered an integral part of this Contract and Admission form.

1. تستحق الرسوم الدراسية لأي فصل دراسي كاملة في حال انسحاب الطالب / الطالبة في أي وقت خلال ذلك الفصل الدراسي.
2. في حال انسحاب الطالب خلال (30) ثلاثين يوماً قبل بداية العام الدراسي وفق تقويم وزارة التعليم، يحق للمدارس فرض غرامة تعادل 25% من قيمة الفصل الدراسي الأول.
3. في حال انسحاب الطالب / الطالبة من خدمة النقل يتم احتساب رسوم النقل الخاصة بالشركة وفقاً لسياسة الانسحاب الخاصة باستمارة الإشتراك في خدمة النقل المدرسي . وقبول ولي الأمر لخدمة الحافلات تعني قبوله للشروط والأحكام.
4. في حال انسحاب / استبعاد طالب/طالبة من المدارس أو انتهاء العلاقة التعاقدية بين ولي الأمر والمدارس بأي شكل من الأشكال وتبين وجود ذمم مستحقة عليه، تتخذ المدرسة الإجراءات القانونية اللازمة للحفاظ على حقوقها وفقاً للبند الثاني عشر من هذا العقد .
5. تخضع عملية انسحاب الطلبة للسياسات المعتمدة لدى الشركة مع الاحتفاظ بحقوقها في تغيير الشروط والأحكام الخاصة بذلك.

ثامناً: الإشعارات:

1. يحق للمدرسة إرسال الخطابات أو الإشعارات إلى ولي الأمر من خلال بياناته المشار لها في صدر العقد وهي: البريد الإلكتروني، ورسائل الجوال النصية أو عن طريق التواصل الإلكتروني، وموقع المدارس ويعتبر ذلك بمثابة تواصل رسمي مع المدرسة.
2. يلتزم ولي الأمر بتحديث بياناته في حال تغيير (عنوان السكن، جهة العمل أو الجوال أو الهاتف ... الخ) ويتحمل مسؤولية النتائج المترتبة على عدم دقة البيانات أو تحديثها.
3. يقر ولي الأمر بأنه قد اطلع على دليل التسجيل للعام الدراسي الحالي بنظام نور ويعتبر دليل التسجيل جزءاً لا يتجزأ من عقد واستمارة التسجيل هذه.

9- Termination and Expulsion

تأسعًا: الإنهاء والاستبعاد:

- 1- The School may terminate the enrollment of any Student upon a written notice sent by the means described in the notice provisions in Section Eight. The School also reserves the right to suspend a student who is misbehaving, as per the School's discretion with immediate effect.
- 2- The School will not suspend any Student without good and valid cause, after discussion with the Parent.
- 3- The School reserves the right to suspend any Student in the event of Parent's breach to the terms described herein, or non-compliance of the Student to the School Policies.
- 4- The School reserves the right to expel any Student who exercises malicious intent to defame or harm the School's reputation or any of its students, faculty members, officers and directors; through social media or any form of electronic means that may spread negative and harmful information.

- 1- يجوز للمدرسة استبعاد أي طالب/طالبة بناءً على إشعار خطي يتم إرساله بالوسائل الموضحة في أحكام الإشعار في البند الثامن من هذه الاستمارة، كما تحتفظ المدرسة بحق استبعاد الطالب/الطالبة الذي يسيء التصرف (في رأي المدرسة) بأثر فوري.
- 2- لن تستبعد المدرسة أي طالب/طالبة دون سبب وجيه، وسيتم التشاور الكامل مع ولي الأمر وفقاً للشروط المنصوص عليها أدناه.
- 3- يحق للمدرسة استبعاد أي طالب/طالبة في حال إخلال ولي الأمر بشروط هذا العقد أو عدم التزام الطالب / الطالبة بالنظم المدرسية.
- 4- يحق للمدرسة استبعاد أي طالب/طالبة يرتكب سلوكيات سلبية متعمدة للتشهير والإضرار بسمعة المدرسة أو أي من طلابها ومنسوبيها والمديرين والمسؤولين، من خلال وسائل التواصل الاجتماعي أو غيرها من الوسائل الإلكترونية التي قد تنشر معلومات سلبية مضرّة.

10- School's liability

عاشراً: مسؤولية المدرسة:

Except for gross negligence, willful misconduct or deliberate default, the School is not responsible for accidental injury or other loss caused to the Student or Parent for loss or damage to personal property.

ماعدا حالات الإهمال الجسيم أو التقصير المتعمد، لا تتحمل المدرسة المسؤولية عن أي أذى أو إصابة أو خسارة لحقت بالطالب/بالتالبة أو ولي الأمر عن فقدان أو تلف الممتلكات الخاصة.

11- Emergency Medical Treatment

الحادي عشر: الحالات الصحية:

1. The Parent has an obligation to periodically inform the School of any pre-existing health conditions in relation to the student.
2. The Parent authorizes the School administration to provide medical care by a qualified practitioner or hospitalization in the event of emergency necessary for the student's welfare if the Parent cannot be reached.

- 1- يلتزم ولي الأمر بإخطار المدرسة بالحالات الصحية الخاصة التي يعاني منها أبناؤه (إن وجدت) مع التحديث المستمر مع أي مستجد في حالة الطالب/الطالبة الصحية.
- 2- يقر ويوافق ولي الأمر لإدارة المدرسة بالنيابة عنه على تلقي الطالب/الطالبة علاجاً طبياً طارئاً من قبل شخص مؤهل لدى المدرسة أو نقله إلى المستشفى إذا اقتضت الضرورة، وذلك إذا تعذر الاتصال بولي الأمر في حينه

وعليه فإن ولي الأمر يوكل هذه المهمة للمدرسة بما تراه
مناسباً حينها.

12- Applicable Law:

This Admission form shall be interpreted and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia. In the event of a dispute, the Parties shall resolve it amicably otherwise, the matter shall be referred to the courts relevant of Riyadh.

الثاني عشر: النظام الحاكم وتسوية المنازعات:

تخضع هذه الاستمارة وتفسر وفق أنظمة المملكة العربية
السعودية، وفي حال وجود نزاع في ذلك فيتم العمل على حله
بشكل ودي، وإذا تعذر ذلك تحول إلى الجهات القضائية المختصة
في مدينة الرياض.

